

Парамонова Марина Ильинична

**О РОЛИ КОНСТРУКЦИИ С ПРИСОЕДИНЕННЫМ КОМПОНЕНТОМ В НОВОСТНОМ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОМ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ И ВЕБ-ВЕРСИЙ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ)**

В статье рассматривается прием присоединения в новостном и информационно-аналитическом газетных текстах традиционного и электронного форматов. Определяется роль присоединения в реализации основных функций и свойств данных типов текста; описываются различные структурные типы конструкций с присоединенным компонентом, в том числе новые виды конструкций, возникающие при смене формата газеты. В заключении делается вывод о том, что использование конструкций с присоединенным компонентом отражает тенденцию к упрощению синтаксиса современной газеты, созданию эффекта живой, звучащей речи, что в еще большей степени проявляется в интернет-версии печатного издания.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. I. С. 135-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

*Список литературы*

1. **Винокур Г. О.** Русский язык: исторический очерк. М.: ОГИЗ; Гослитиздат, 1945. 190 с.
2. **Калиткина Г. В.** Объективация традиционной темпоральности в диалектном языке. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2010. 296 с.
3. **Кругликова Л. И.** Старый воробей и желторотый птенец // Русская речь. 1994. № 3. С. 109-112.
4. **Словарь русского языка:** в 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; под ред. А. П. Евгеньевой. Изд-е 2-е. М.: Русский язык, 1981-1984. Т. 2. К – О. 1982. 736 с.
5. **Шолохов М. А.** Тихий Дон: роман: в 4-х кн. М.: Художественная литература, 1987. Т. 1. Кн. 1-2. 701 с.
6. **Шолохов М. А.** Тихий Дон: роман: в 4-х кн. М.: Художественная литература, 1987. Т. 2. Кн. 3-4. 797 с.
7. **Яковлева Е. С.** Фрагмент русской языковой картины времени // Вопросы языкознания. 1994. № 5. С. 73-77.

**PEOPLE'S PERCEPTION OF TIME IN NOVEL "AND QUIET FLOWS THE DON" BY M. A. SHOLOKHOV (LEXICAL-SEMANTIC ASPECT)**

**Okhalina Anna Alekseevna**, Ph. D. in Philology  
Tyumen State Oil and Gas University  
griana31@mail.ru

The article considers the dialect-vernacular vocabulary as a marker of temporality in the novel "And Quiet Flows the Don" by Sholokhov. Attention is paid to the implementation of this universal category in the traditional picture of the world, as well as the ways of its expressing, the aspects and features of functioning. The features of temporality representation in the Don dialect are revealed as a result of the research of the different thematic groups of dialect lexemes and phraseological units with a temporal meaning.

*Key words and phrases:* dialect-vernacular vocabulary; Don dialect; temporality; thematic groups; ideographic analysis.

УДК 811.111'367

**Филологические науки**

*В статье рассматривается прием присоединения в новостном и информационно-аналитическом газетных текстах традиционного и электронного форматов. Определяется роль присоединения в реализации основных функций и свойств данных типов текста; описываются различные структурные типы конструкций с присоединенным компонентом, в том числе новые виды конструкций, возникающие при смене формата газеты. В заключении делается вывод о том, что использование конструкций с присоединенным компонентом отражает тенденцию к упрощению синтаксиса современной газеты, созданию эффекта живой, звучащей речи, что в еще большей степени проявляется в интернет-версии печатного издания.*

*Ключевые слова и фразы:* присоединение; конструкция с присоединенным компонентом; новостной текст; информационно-аналитический текст; функция сообщения; функция воздействия; интернет(веб)-версия газеты.

**Парамонова Марина Ильинична**, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный университет телекоммуникаций им. проф. М. А. Бонч-Бруевича  
paramonova\_mi@mail.ru

**О РОЛИ КОНСТРУКЦИИ С ПРИСОЕДИНЕННЫМ КОМПОНЕНТОМ В НОВОСТНОМ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОМ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТАХ (НА МАТЕРИАЛЕ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ И ВЕБ-ВЕРСИЙ БРИТАНСКИХ ГАЗЕТ)<sup>©</sup>**

Изучение синтаксической организации письменной речи является одним из наиболее актуальных направлений современной лингвистики. При этом на центральное место выдвигается исследование категории экспрессивности, а также экспрессивных синтаксических структур как средств ее выражения на уровне синтаксиса, что обусловлено особым интересом исследователей к субъективной стороне речи, реализации прагматической функции на уровне высказывания и текста.

Однако если ранее экспрессивность и синтаксические средства ее выражения рассматривались в основном на материале художественного текста, в рамках синтаксической стилистики, то в настоящее время, в связи со смещением исследовательских интересов на проблемы массовой коммуникации, важнейшим объектом научных изысканий становится язык СМИ, в том числе и язык газетной прессы, где экспрессивные синтаксические конструкции занимают ведущее место среди лингвистических средств, реализующих функцию воздействия.

Кроме того, в эпоху стремительного развития информационно-коммуникационных технологий и их конвергенции происходит расширение коммуникативного пространства: возникают новые виды средств массовой информации, среди которых особое место занимают интернет-СМИ, отличительными свойствами которых являются более сложная структура (алфавитный текст, мультимедийные вставки, акцептуированные

текстовые ссылки), гипертекстовость и интерактивность [10]. Интенсивное освоение печатной прессой сети Интернет привело к возникновению веб-версий газет, которые формируют новое языковое пространство и характеризуются иной коммуникационной моделью (взаимонаправленность СМИ и аудитории, в отличие от императивной модели традиционных СМИ) и иным типом дискурса с определенным набором дискурсивных маркеров, в том числе и в области экспрессивного синтаксиса [19].

В целом синтаксис языка газеты представляет собой сочетание подчеркнуто книжных образцов и оборотов разговорной речи, что свидетельствует о сближении книжного и разговорного стилей в сфере массовой коммуникации [11, с. 260]. Активно используются разнообразные синтаксические средства экспрессивно-оценочной окраски, обладающие высоким потенциалом в плане эффективного воздействия на массовую аудиторию.

На фоне всего спектра экспрессивных синтаксических структур особый интерес представляет конструкция, оформленная присоединительной связью (конструкция с присоединенным компонентом – КПК), под которой в данной работе вслед за широким кругом лингвистов [4; 6; 8; 15; 18] понимается синтаксический комплекс, оформленный в виде двух структурно и семантически связанных высказываний – присоединяющей части (ПЧ) и присоединенного компонента (ПК), имеющего значение добавочного сообщения с различной смысловой дифференциацией. КПК характеризуется полифункциональностью, структурной вариативностью присоединенной части, принадлежностью к системе экспрессивного синтаксиса и сфере промежуточных синтаксических структур, занимая промежуточное положение между простым осложненным предложением, сложносочиненным или сложноподчиненным предложением, с одной стороны, и текстом – с другой; по соотносительности конструкции с вышеперечисленными синтаксическими структурами выделяются определенные структурно-семантические типы КПК [14]. Данные свойства определяют роль КПК в газетном тексте в целом и в различных жанрах газетного дискурса. Так, в зависимости от особенностей того или иного газетного жанра данные конструкции, обладающие большими стилистическими, коммуникативными и модальными возможностями, то повышают информативность высказывания, то усиливают его экспрессивность, придают ему эмоционально-оценочный характер [16, с. 59].

Несмотря на интенсивность использования приема присоединения в языке современных газет, исследования его особенностей на материале газетных текстов не столь многочисленны. В данной работе рассматривается специфика функционирования конструкций с присоединенным компонентом в новостном и информационно-аналитическом типах медиатекста на материале британской прессы («The Times», «The Guardian», «The Guardian Weekly», «The Daily Telegraph» / «Таймс», «Гардиан», еженедельное приложение «Гардиан», «Дейли Телеграф») и интернет-версий британских газет ([www.thetimes.co.uk](http://www.thetimes.co.uk), [www.guardian.co.uk](http://www.guardian.co.uk), [www.telegraph.co.uk](http://www.telegraph.co.uk), [www.independent.co.uk](http://www.independent.co.uk)).

#### **КПК в новостном тексте**

В новостном тексте, основными качествами которого являются динамичность, информативность, стремление к объективности и нейтральному стилю изложения [9, с. 183], использование конструкции с присоединенным компонентом, являющейся средством экспрессивного синтаксиса, достаточно ограничено. Тем не менее, данная конструкция в силу своих структурно-семантических, функциональных и стилистических особенностей относится к числу лингвистических средств, участвующих в реализации основной функции (сообщение), структуры и свойств новостного текста. Здесь КПК представлены двумя структурными типами – конструкциями, в которых присоединенный компонент имеет структурное и функциональное сходство с частью сложносочиненного предложения и пояснительными включениями сентенциального характера (вставками), осложняющими простое предложение.

В конструкциях первого типа, наиболее распространенных в новостях, часто употребляются присоединительные союзы «but» и «and»: *«Bezrechnaya is a symbol of how a thawing relationship between Moscow and Beijing after the fall of the Soviet Union has led to the graduate demilitarization. But it is also a reminder of the demographic trends in the Sino-Russian border region»* [37]. / *«Безречная – это символ того, как потепление в отношениях между Москвой и Пекином после падения Советского Союза привело к постепенной демилитаризации. Но это также и напоминание о демографической ситуации на границе с Китаем»* (здесь и далее перевод наш). *«The number of the girls convicted or cautioned in all courts has risen from 45.900 to 51.200 between 2000 and 2006. And the number convicted or cautioned for more serious offences rose from 25.700 to 32.000 over the same period»* [41]. / *«Количество девушек, осужденных или получивших предупреждение по всем судебным делам, возросло с 45900 до 51200 за период с 2000 года по 2006 год. А количество осужденных или получивших предупреждение за более серьезные правонарушения увеличилось с 25700 до 32000 за тот же период»*. В конструкциях второго типа ПК, подобно вставке, часто обособлен сильным знаком пунктуации – скобками: *«He claims not to know what denomination his parents are, hinting only at some Catholicism on his mother's side, or whether his old school, Coopers, in Chislehurst, was a faith school. (It's not.)»* [44]. / *«Он заявляет, что не знает о вероисповедании своих родителей, намекая только о возможно католических корнях по материнской линии, а также настаивает, что не знает, была ли его старая школа — Куперс — в Чизлхерсте религиозной школой. (Она не является таковой.)»*

Многочисленность именно этих типов КПК в новостном тексте не случайна. Так, одной из особенностей новостного текста является ограничение длины предложения (в среднем 11-17 слов), поскольку громоздкие структуры неудобны для восприятия, в связи с чем наблюдается тенденция к дроблению сложных образований [34, р. 18-19]. Кроме того, присоединенная часть такой конструкции обладает высокой степенью автономности. Уже само сложносочиненное предложение является синтаксической единицей, сближающейся

с текстом, а КПК, оформленная в виде 2-х и более высказываний, приобретает свойства цепочки структурно независимых предложений, сохраняя при этом признаки сложносочиненного предложения (союзная связь и смысловые отношения между частями конструкции). Вставки же, имеющие пояснительный характер и создающие содержательную разноплановость, включаются в предложение посредством соотносительной связи, которая вследствие нечеткости или даже отсутствия грамматических показателей определяется лингвистами как «нулевая» грамматическая связь [1, с. 178]. КПК такого типа составляют область периферии по степени экспрессивности (расчлененность высказывания ощущается слабо). Относительная самостоятельность присоединенного компонента, менее выраженная экспрессивность, семантика добавочного сообщения – все это обуславливает функционирование данного типа КПК в новостном тексте, характеризующимся высокой степенью динамики, предельной концентрацией информации, низкой степенью авторизации.

Модель новостного текста представляет конвенциональную последовательность таких категориальных компонентов, как краткое содержание (заголовок + вводка), фокусное (главное) событие, фоновое событие и, как правило, комментарий [21]. Как показали материалы исследования, КПК может употребляться во всех структурных компонентах данного типа текста. При этом наиболее интересно использование данных конструкций в интродуктивном блоке. Именно на этот компонент новостного текста ложится большая смысловая нагрузка, поскольку традиционная структура новостей определяется принципом перевернутой пирамиды (вся ценная и важная информация размещается в начале текста) и противопоставлена т.н. нарративному типу новостного текста (Narrative Style of News) [22]. Использование КПК в данной части новостного текста обусловлено логико-семантическими и экспрессивными свойствами конструкции: присоединенный компонент, обладающий значением добавочности, смысловой разноплановости и оформленный в виде отдельного высказывания, является важным средством, участвующим в создании информационно-событийной линии текста и актуализации отдельных ее фрагментов.

В интродуктивной части новостного текста КПК может выступать в роли заголовка: «*Rip Up Your Textbooks. They're Wrong About Oil*» [43]. / «Вы можете разорвать свои учебники. Они не содержат достоверной информации о нефти». Здесь ПК пояснительного характера (структурно и функционально параллелен вставке) раскрывает смысл базы, формируя, таким образом, заголовок информативно-концептуального типа. Такие заголовки демонстрируют прямую связь между названием и текстом, передают конденсированное содержание текста и противопоставлены т.н. информативно-троповым, обозначающим тему через художественное именование проблемы [20]. Поскольку в печатной прессе предпочтение отдается вторым, использование данных типов КПК, обладающих сниженной экспрессивностью, в качестве заголовка ограничено. Более многочисленны случаи, когда КПК выступает в роли второй части интродуктивного блока – первой фразы («news intro», «the lead»), содержащей основную информацию текста и представленной в расчлененном виде, например: «[заголовок:] *Whisky's Taste Depends on Where You Are*. [КПК-первая фраза:] *The distinctive taste of malt whisky is usually ascribed to its place of origin. But it also depends on the drinker's surroundings*» [36]. / «[заголовок:] *Вкус виски зависит от того, где вы находитесь*. [КПК:] *Характерный вкус солодового виски обычно приписывается месту его происхождения. Но он также зависит от того, где вы его пьете*».

КПК, участвующие в формировании интродуктивного компонента, а также конструкции, являющиеся составной частью блока «фокусное событие», отличаются динамичностью. При этом вычленение части информации в ПК делает ее более актуальной, привлекает внимание читателя. Меньшей степенью динамики обладают КПК в фоновом компоненте (сообщение дополнительных сведений, релевантных для понимания основного события) и комментарий: «*The Cup will come and go this year and by the end of the week there may be no more romantic tales to tell for another year. But it should be treasured a little more keenly than normal – as a moment distinct from the furiously marketeered successes of the Premier League*» [38]. / «Кубок этого года начнется и завершится, и к концу недели возможно больше не останется романтических историй для будущего года. Но ему следует придать большей значимости, чем обычно, – как моменту, противопоставленному периоду, когда на успехах Премьер-Лиги лишь отчаянно зарабатывались деньги» – заключительный абзац-комментарий, оформленный в виде КПК.

Одной из особенностей КПК в новостном тексте является также частое вынесение ПК в отдельный абзац, что, с одной стороны, обусловлено структурными характеристиками новостного текста (длина абзаца не превышает одного-двух предложений), а с другой – способствует актуализации информации, в целом повышает динамичность текста.

В новостном тексте веб-версии в целом наблюдаются те же структурно-функциональные типы КПК, поскольку электронный новостной текст в основном отражает печатный контент издания. Тем не менее, особенности данного текста, связанные со сменой источника информации, приводят к возникновению новых типов КПК, а также меняется роль КПК в тексте.

Поскольку в «онлайновом» новостном тексте в силу особенностей электронного издания основной функцией интродуктивного блока становится информирование о содержании статьи, фокусирование внимания читателя на определенных фактах, и, следовательно, доминирует заголовок информационно-концептуального типа, в основном заголовок-хроника [7, с. 10-11], КПК-заголовки получают большее распространение, по сравнению с «офлайнной» версией.

Достаточно употребительны конструкции с присоединительным союзом «ог», более характерные для аналитического типа текста. Кроме того, используются конструкции, обладающие большей экспрессивностью – как правило, КПК в виде вторичного экспрессивно-синтаксического средства, которые представляют

собой комбинацию приемов изобразительного синтаксиса (ПК/ПЧ – вопросно-ответное единство, эллиптированное предложение, цепочка номинативных предложений и др.), а также конструкции, в которых базовая и присоединенная части принадлежат разным производителям речи: «*Speakers on wheels: What's that noise? It's the sound of cyclists*» [31]. / «*Динамики на колесах: Что за шум? Это велосипедисты*» – ПК (подчеркнут) – вопросно-ответное единство; «[ПЧ – прямая речь:] *That's not what happened with Caroline and me, and it's not what happened with Peter*». [ПК – комментарий автора:] *But it did happen to him, in New Court, Trinity College, during the evening of October 12, 1975*» [33]. / «[ПЧ:] *Это не то, что произошло с Каролиной и со мной, и это не то, что случилось с Питером*». [ПК:] *Но это действительно случилось с ним в Нью-Корте, в Тринити-колледже, вечером 12 Октября 1975 года*».

Кроме того, прямая речь, оформленная нетрадиционно – вынесением в отдельный абзац (ПК), создает особый тип КПК, несвойственный печатному типу новостного текста:

«*And he suggested that the S-300s would not in fact pose a big challenge for Israel:*

—*It's a fairly well-established, fairly well-understood system, so there is a corpus of knowledge, particularly among Israel's friends, about how to deal with this system*» [28]. /

– «*И он предположил, что С-300 на самом деле не станут большой проблемой для Израиля:*

—*Это довольно хорошо разработанная, доступная в управлении система, поэтому существует большой опыт использования данной системы, особенно у союзников Израиля*».

Появление вышеуказанных типов КПК обусловлено общей тенденцией к смешению жанров, влиянием разговорной речи на тексты интернет-СМИ, что проявляется и в веб-версиях печатных изданий, большей насыщенностью электронного новостного текста прямой речью и ее более самостоятельным характером в новостях (функция информирования на фоне иллюстративной функции в художественном тексте).

В веб-версии газеты многочисленны КПК, содержащие элементы гиперссылочного аппарата – важного компонента интернет-СМИ, участвующего в реализации таких неотъемлемых свойств электронного издания, как гипертекстуальность и интерактивность. Ссылки являются внешним структурным показателем, обеспечивающим глобальную связность гипертекста как смыслового целого (в отличие от печатного СМИ здесь глобальная связность эксплицитна), выступают в роли средства изменения семантической доминанты новостного сообщения [12, с. 16; 13, с. 141].

В качестве гиперссылки может использоваться вся конструкция, например КПК-заголовок (т.н. внетекстовая ссылка). Либо же ссылка может быть инкорпорированной частью одного из компонентов конструкции (внутритекстовая ссылка). Как правило, такие ссылки участвуют в формировании фонового элемента новости, влияющего на понимание основного события. Присоединенный компонент, включающий гиперссылку, отличается повышенной информативностью, а нетрадиционная структура КПК, акцентируя на себе внимание читателя, настойчиво вовлекает его в процесс информационного развертывания присоединенной части при помощи ссылки: «*His speech to an audience in the Thomson Reuters building at Canary Wharf, in east London, was aimed at bolstering Labour's economic credentials. But it came as a survey from the website LabourList showed only 30 per cent of voters trusted the party with the economy*» [32]. / «*Его речь в здании компании Томсон Рейтер, расположенном в Кэнэри-Уорф, в восточном Лондоне, была направлена на подтверждение компетентности лейбористов в экономической сфере. Но оказалось, что, как показали результаты социологического исследования, размещенные на сайте LabourList [Лейбористская Платформа], только 30% избирателей доверяют экономической программе партии*».

Конструкции, присоединяющая часть которых содержит гиперссылку, наоборот, характеризуются информативно ослабленным присоединенным компонентом: гиперссылка несколько смещает информационный фокус на ПЧ, наделяет ее потенциалом информационного развертывания, трансформации всей КПК в иную структуру, конструируемую читателем: «*Addressing the reproductive health needs of women is a prerequisite to achieving gender equality, said the 28-page report, a follow-up to the 2012 World Development Report. But, despite international commitments, progress has been slow and remains a blight on global development*» [27]. / «*Согласно докладу, включающему 28 страниц и являющемуся продолжением Отчета о мировом развитии за 2012 год, обращение к проблемам репродуктивного здоровья женщин – это предпосылка к достижению равенства полов. Но, несмотря на международные обязательства, прогресс в этой сфере идет медленными темпами, что омрачает дальнейшее развитие мирового сообщества*».

#### **КПК в информационно-аналитическом тексте**

Информационно-аналитический текст, сочетая функции сообщения, интерпретации и воздействия, является индивидуально-авторским материалом; здесь большую роль играют те элементы морфо-синтаксиса, которые оформляют такие его компоненты, как аналитическая часть, комментарий, выражение мнения и оценки [9, с. 194-197]. Причем для данного типа текста основополагающим является понятие оценки в его политико-идеологическом преломлении. Маркированность в плане категории идеологической модальности характерна в основном для единиц общественно-политической лексики, многочисленных сравнений и метафор. Тем не менее, среди лингвистических приемов, направленных на выражение оценки и мнения, особое место занимает синтаксическое построение фразы, передающее имплицитно выраженную оценку [Там же].

Благодаря своей структуре и свойствам, конструкция с присоединенным компонентом становится одним из ведущих лингвистических средств, реализующих экспрессивно-усилительную функцию. В целом такие конструкции принадлежат к многообразной сфере синтаксических явлений, отклоняющихся от канонической, стандартной формы, выпадающих из определенного класса единиц и не имеющих смысловой

однозначности [5, с. 180], что делает их одним из наиболее выразительных лингвистических средств реализующих функцию воздействия в информационно-аналитическом тексте. Причем использование КПК в данном типе текста обусловлено именно их принадлежностью к системе экспрессивных синтаксических единиц, в отличие от новостного текста, где прослеживается тенденция к дроблению громоздких синтаксических построений для облегчения восприятия информации. Здесь употребление КПК создает атмосферу живого диалога с читателем, воспроизводит разговорную речь, повышает эмоциональный тон с целью усиления прагматического эффекта.

В информационно-аналитических статьях, так же, как и в новостях, наиболее распространенной моделью таких конструкций является присоединение части сложносочиненного предложения. Присоединенная часть, как правило, начинается с союзов «and» и «but»; достаточно распространены конструкции с союзом «or». Однако, в отличие от информативно-пояснительной функции ПК в новостном тексте, здесь, помимо сообщения дополнительной информации, выражается авторское отношение, создается определенный подтекст, а вся конструкция в целом участвует в реализации функции воздействия. Так, в следующем примере стилистически нейтральный в отношении лексического наполнения, но вынесенный в отдельное высказывание и предельно лаконичный на фоне распространенной базы присоединенный компонент передает эмоциональный настрой автора, усиливает эксплицитно выраженную в присоединяющей части авторскую оценку: «*If the rules were applied consistently and universally, then the consequent punishment might just about be considered to have some sort of —quarter good” merit. But they are not*» [36]. / «Если бы действующие нормы касались всех и последовательно исполнялись, то в неотвратимом наказании можно было бы хотя бы отчасти усмотреть нечто вроде жалости и сострадания. Но они не выполняются».

Вторая по распространенности группа включает КПК, в которых присоединенный компонент имеет пояснительный характер и структурно соотносится со вставками сентенциального характера. Такой тип КПК встречается значительно чаще, чем в новостном тексте. Причем в аналитике присоединенный компонент такой конструкции может выполнять функцию собственно пояснения, сообщения, помогающего раскрыть предшествующее высказывание (функция КПК в новостном тексте), как в следующем примере: «*Some are unwilling to believe their own eyes, like the working policemen who saw a white light descending in Horsell. (In H. G. Well's —Wir of the Worlds”, the first Martians land on Horsell Common, which left the policemen wondering if their account would be mocked)*» [41]. / «Некоторые не хотят верить своим глазам, подобно патрулирующим полицейским, которые увидели белые огни над Хорселлом. (В романе Г. Дж. Уэллса «Война миров» первые марсиане приземляются на Хорселлской пустоши, что приводит полицейских в состояние замешательства при мысли о том, что их отчет будет высмеян)»; либо создавать содержательную и эмоциональную разноплановость, когда ПК комментирующего, интерпретационного характера выражает авторское мнение, оценку в отношении информации, содержащейся в базовой части, при этом авторская позиция проявляется здесь достаточно ярко благодаря структурно-интонационному оформлению всей структуры (КПК подчеркнута): «*The spacecraft tend to come in familiar forms. Coloured lights are also popular. (Why do aliens still tend to turn up here with all their lights flashing? Perhaps, like us, they just forget to turn the headlights off from time to time)*» [Ibidem]. / «Космический корабль чаще всего имеет привычные очертания. Очень популярны цветные огни. (Почему же пришельцы по-прежнему имеют склонность появляться здесь в окружении всего этого сияния? Возможно, как и мы, они лишь время от времени забывают выключать бортовые огни)» – акцентируется ироническое отношение автора к освещаемому событию (деятельности UFOлогических организаций). Экспрессивно-усилительный присоединенный компонент в конструкциях такого типа часто имеет распространенную структуру или оформляется в виде нескольких высказываний, что практически не встречается в новостном тексте.

Особой экспрессивностью обладают КПК с синсемантическим присоединенным компонентом, в которых наиболее сильно ощущается разрыв синтаксической связи (сочинение и подчинение), модифицирующей в присоединительную. Вынесение части информации в отдельное, зависимое от базового высказывание значительно увеличивает степень ее актуализации. В аналитике наиболее употребительны КПК, в которых присоединенный компонент соотносится с однородным членом предложения, уточнением, придаточной частью сложноподчиненного предложения.

В следующих примерах присоединенный компонент имеет структурное и функциональное сходство с однородными членами предложения – (1) дополнением: «*I can't wait to fork out £420 for my rose-embellished silk Manolos - so practical for mulching the marrows. Or £260 for a Jo Malone candle to blot out the dreadful stench of fresh flowers. Or slightly more for a Susannah Hunter handbag to carry my tools*» [Ibidem]. / «Не могу дождаться, когда потрачу 420 фунтов на обтянутые шелком, украшенные розами Маноло – такие практичные для мульчирования кабачков. Или 260 фунтов на ароматическую свечу от Джо Мэлоун для устранения ужасного зловония, источаемого живыми цветами. Или чуть больше на дамскую сумочку из коллекции Сюзанны Хантер для моих инструментов»; (2) обстоятельством: «*Does it [the sun] shine in a printworks? Or in a car factory?*» [42]. / «Светит ли оно [солнце] на ситценабивной фабрике? Или на автомобилестроительном заводе?»; (3) частью сложного сказуемого: «*Have we become more pious as a people? Or more pagan*» [45]. / «Стали ли мы как народ более праведными? Или более грешными и невежественными?»

В данном случае отношения внутри сочинительного ряда подвергаются семантическому дисбалансу, который состоит в нарушении относительного равноправия составляющих его элементов (на отношения, присущие семантике сочинения, накладывается семантика добавочного сообщения ПК). Добавленные в виде ПК однородные члены, как правило, передают эмоциональное отношение автора и его ярко выраженную субъективную оценку, создают определенный подтекст и эффект нарастания напряженности

(многокомпонентный ПК, как в примере (1)). Это усиливается и самой структурой КПК: информация более значимая не включается в рамки предложения, а оформляется в виде отдельного высказывания, акцентируется, что свойственно элементам экспрессивного синтаксиса.

Конструкция в следующем примере содержит ПК-уточнение: «*On this page you'll find examples that give you the flavor of the whole. Or the flavours, I should say – because the anthology is a cornucopia*» [37]. / «*На этой странице вы найдете образцы, которые создадут у вас представление о всем собрании в целом. Или, я бы сказал, представления, потому что антология – это рог изобилия*» – присоединенный компонент развивает и конкретизирует авторскую позицию; экспрессия наращивается также за счет достаточно распространенной и синтаксически сложной структуры ПК.

Среди КПК, присоединенная часть которых имеет вид придаточного предложения, наиболее употребительны конструкции, где ПК структурно и функционально сближается с придаточным предложением:

(1) причины: «*It will deprive it of a strong academic, a key player in the orchestra, the captain of the football or the netball team, a real character or a future leader. Because the children leaving the state schools will not just be ordinary children*» [41]. / «*Это лишит ее [школу] возможности подготовить видного ученого, солиста оркестра, капитана футбольной команды или команды по нетболу, сильную личность или будущего лидера. Потому что среди детей, оканчивающих государственные школы, есть и дети, обладающие незаурядными способностями*»;

(2) условия: «*Repatriation is hard to enforce. Unless there's some kind of illegal activity, such as customs violation*» [39]. / «*Репатриацию доходов сложно осуществлять насильственными методами. Если только речь не идет о какой-либо противоправной деятельности, такой как нарушение таможенных правил*»;

(3) придаточным дополнительным: «*Did Herpyllis know what was coming to her? And who is the mysterious Myrmex?*» [40]. / «*Знала ли Герпилия, что ждет ее? И кто такой этот загадочный Мирмекс?*»;

(4) придаточным определительным: «*Tony Blair may have fooled us into thinking he was a competent Ratty, we should have identified him much sooner as Toad. Who, in the first instance, was very likeable*» [42]. / «*Тони Блэр, вероятно, одурачил нас, заставив поверить в то, что он – компетентный мистер Крысси, хотя нам следовало бы разглядеть в нем, скорее, мистера Жабби. Который, на первый взгляд, казался довольно милым*».

В таких КПК связь присоединенной части с предшествующим высказыванием (база) довольно сильна, а обе части представляют единый смысловой блок, выражающий расчлененную мысль, что ведет к смещению смыслового и эмоционального акцентов (ПК).

В аналитике часто употребляются вторично-экспрессивные КПК, отличающиеся особой выразительностью. Наиболее употребительны КПК, содержащие:

(1) вопрос с обратным смыслом (как правило, в ПК): «*Better to see out your days in a Travelodge than a grim care home. But at the very end who doesn't long for home?*» [45]. / «*Лучше провести остаток своих дней в отеле Тревелодж, чем в мрачном доме престарелых. Но кто не скучает по дому на закате жизни?*»;

(2) эллиптированное предложение: «*In that respect, Mr. Cameron is very unlikely to be —th hair to Blair*». *And good for him*» [36]. / «*В этом отношении мистера Кэмерона вряд ли можно считать —следником Блэра*». *И хорошо*»;

(3) синтаксический или лексико-синтаксический повтор: «*Partly it is because the coalition government is such a shambles that people do not see the ideological hand behind its policies. And partly it is because local government does not have the coherent campaigning voice that it had in the 1980s*» [37]. / «*Отчасти причина этого в том, что коалиционное правительство настолько запуталось, что люди не видят никакой идеологической основы в проводимой им политике. А отчасти причина этого в том, что местное самоуправление не имеет внятной политической позиции, как это было в 80-е годы*» – анафорический повтор начала присоединяющей и присоединенной частей;

(4) восклицательное предложение: «*It's a brand! It's a fixture! It's heritage! But it is also the only network radio show now made in Birmingham*» [35]. / «*Это бренд! Это хит! Это наше достояние! Но это также единственное радио-шоу, создаваемое в Бирмингеме*» – данная КПК содержит достаточно выразительную многокомпонентную присоединяющую часть (синтаксический повтор, усиленный эмоциональной окрашенностью повторяемых предложений), причем экспрессивность всей конструкции повышается за счет эмоциональной разноплановости ее частей (эмоционально-нейтральный ПК).

В информационно-аналитических текстах КПК также могут использоваться в качестве заголовков (как правило, информационно-троповых), однако значительно реже, чем в новостях. Это, вероятно, обусловлено тем, что такая конструкция достаточно громоздка, и предпочтение отдается другим стилистическим приемам, в то время как в новостном тексте КПК часто употребляется в интродуктивном комплексе для информационного наращивания событийного ряда и распределения информации по степени важности, о чем упоминалось выше. В следующем примере логико-смысловый сдвиг, содержащийся в КПК-заголовке, усиленный расчлененным оформлением высказывания, интригует читателя, побуждает его к чтению статьи: «*If you're richer, you're happier. But mind the marmalade*» [41]. / «*Если вы богаче, вы счастливее. Но не забывайте о варенье*».

В целом, по сравнению с текстами печатного издания, в аналитике веб-версии значительно больше конструкций, оформленных присоединительной связью, что обусловлено, как отмечалось выше, такими особенностями текста электронной версии, как близость к разговорной речи, нечеткость в отношении жанровой принадлежности. Как правило, употребляются те же структурно-функциональные типы КПК, однако здесь чаще используются конструкции с пояснительным ПК (часто обособлен скобками); а также более экспрессивные КПК, свойственные аналитическому тексту: конструкции с синсемантическим ПК (однородный член,

уточнение, придаточное предложение), вторично-экспрессивные КПК. Присоединенная часть часто отличается многокомпонентностью, распространенностью, нередко оформляется в виде отдельного абзаца. Широко распространены КПК, включающие гиперссылки.

В связи с общей тенденцией к усилению интродуктивного блока в информационном плане в интернет-СМИ, в веб-аналитике, как и в новостном тексте веб-версии, КПК достаточно распространены в роли заголовочного комплекса, а также в функции подзаголовков. Такие конструкции характеризуются большей информативностью на фоне менее информативных, но более эмоционально окрашенных КПК в «оффлайновом» варианте газеты: «[ПЧ-заголовок:] *With lottery sales hitting an all-time high of £7bn, Camelot chief executive Dianne Thompson has every reason to be smiling.* [ПК-первая фраза:] *But, despite that, she's sticking with her plan to step down in 2015*» [30] / «[ПЧ:] *После того, как доходы от проведения лотерей достигли небывалого показателя в 7 миллиардов фунтов стерлингов, генеральный директор компании Камелот Диана Томпсон имеет все основания улыбаться.* [ПК:] *Но, несмотря на это, она полна решимости уйти в отставку в 2015 году согласно принятому ранее решению.*»

Так же, как и веб-новости, информационно-аналитическому тексту свойственны КПК, части которых принадлежат разным производителям речи. В таких конструкциях ПК содержит авторский комментарий оценочного характера к содержанию базы (прямая речь). Благодаря экспрессивности конструкции акцентируется мнение автора, его позиция, что актуально для данного типа медиатекста: «*But undoubtedly some of the CMCs do have a working relationship with the banks and that can speed response and they will take control of the claim, but that all comes at a hefty cost. And what a cost: some CMCs take up to 40 per cent of any compensation*» [29] / «*Но, несомненно, некоторые компании по урегулированию клиентских рекламаций действительно сотрудничают с банками, а это может ускорять принятие решения по иску и увеличивать вероятность удовлетворения искового требования, что обойдется в круглую сумму. И какую сумму: некоторые компании берут до 40% с каждой компенсационной выплаты.*»

Особый интерес представляют КПК в текстах информационно-аналитического характера, содержащихся в блогах веб-версий. По мнению исследователей, блоги, авторами которых становятся в том числе и непрофессионалы (эксперты, публичные люди), представляют собой смешение жанров, некую гибридную форму на основе колумнистики (публицистический стиль) и личного дневника (разговорный стиль, жанр письменной речи), и являются примером упрощенного речеупотребления, а также характеризуются тенденцией к экспрессивности, что проявляется и на уровне синтаксиса [2, с. 120-121; 17, с. 21].

В блог-аналитике широко распространены нестандартно оформленные КПК, среди которых выделяются конструкции с нетипичным графическим оформлением. Компоненты таких КПК разделены не точкой или знаком с аналогичной функцией (восклицательным, вопросительным), а пунктуационными знаками, используемыми для выделения элементов внутри предложения, – двоеточием и тире, что часто встречается в заголовках печатного издания и той части веб-версии, которая опирается на печатный контент, но не допускается в тексте статьи: «*Responding to Michael Gove's House of Commons announcement in 2011 that new free schools had been approved to open in 2012, Twigg set out five —evidence-based— criteria that he would use to assess proposals for new free schools: Would they be good for their local communities, operate fair admissions policies, extend opportunities, drive up standards and close the attainment gap?*» [26] / «*Отвечая на заявление Майкла Гоува, сделанное в Палате Общин в 2011 году, о том, что было принято решение об открытии новых автономных школ в 2012 году, Твиг выделил пять очевидных критериев для оценки целесообразности создания новых автономных школ: принесут ли они пользу местному населению, будет ли зачисление в школу доступным, расширятся ли возможности обучающихся, повысятся ли образовательные стандарты и возможно ли будет ликвидировать пробелы в знаниях?*»; «*New day slowly rising – As Brasileirao gets underway, Brazilian football stumbles rather than leaps into the future*» [24] / «*Постепенно наступает новый день – в то время как Бразильеро набирает обороты, Бразильский футбол, скорее, топчется на месте, чем совершает прорыв в будущее*» – т.н. «замещенная» позиция знаков пунктуации, способствующая усилению экспрессии, прагматического эффекта выразительности, «разговорности» [3, с. 7-8], что в целом является проявлением интенсификации процесса авторизации в блогах. Нестандартность оформления, помимо пунктуационных и композиционных особенностей, часто выражается также в использовании автором дополнительных графических элементов (КПК подчеркнута): «*How much of the budget deficit was caused by (1) having to bail out the banks, and (2) Labour over-spending? The short answers, I think, are: (1) None of it, and (2) About a third of it, depending on how much you think Labour should have been spending (and taxing)*» [23] / «*Какую роль в формировании дефицита бюджета сыграли (1) необходимость оказания финансовой помощи банкам и (2) чрезмерное расходование средств лейбористами? Краткие ответы, я полагаю, будут такие: (1) Никакой, и (2) Примерно его треть обусловлена этими причинами, в зависимости от того, сколько, по вашему мнению, лейбористы должны были тратить (и в каком объеме необходимо было собирать налоги).*»

Кроме того, достаточно распространены конструкции, в которых весь присоединенный компонент, содержащий оценку или мнение автора, является гиперссылкой, что, с одной стороны, способствует более объективному и аргументированному изложению авторской позиции, а с другой – за счет нетипичного оформления структуры, – акцентирует на себе внимание, повышая экспрессивность всей конструкции: «*David Cameron was persuaded to go further and to champion the idea of a statutory minimum unit price for alcohol in order to eradicate cheap booze. But it now looks like this policy has bitten the dust*» [25] / «*Дэвид Кэмерон был полон решимости идти дальше и отстаивать идею об установленной законом минимальной цене*



*за градус алкогольного напитка, чтобы искоренить пьянство, связанное с дешевизной спиртных напитков. Но складывается впечатление, что такие меры не принесли положительных результатов».*

Таким образом, благодаря своим структурно-семантическим, функциональным, стилистическим особенностям, вариативности по степени экспрессии, конструкция с присоединенным компонентом является одним из наиболее распространенных экспрессивных синтаксических приемов в новостном и информационно-аналитическом текстах британских газет. Широкое использование данных конструкций отражает также общую тенденцию к упрощению синтаксиса газетной статьи, созданию эффекта живой, звучащей речи, что в еще большей степени проявляется в интернет-версиях печатных изданий, где возникают новые, несвойственные традиционному формату типы КПК. Выбор тех или иных структурно-функциональных типов КПК обусловлен жанром медиатекста. В новостном тексте КПК функционирует в качестве лингвистического средства, участвующего в формировании информационной линии, информационном наращивании и актуализации отдельных ее частей, а также в создании структурных элементов текста. Для аналитики важна экспрессивная функция данных конструкций. Наряду с упрощением сложных синтаксических конструкций, что облегчает восприятие, нестандартная, противопоставленная традиционной организация синтаксического облика высказывания помогает автору подчеркнуть свою позицию, свое отношение к описываемой ситуации.

#### Список литературы

1. Адмони В. Г. Синтаксис современного немецкого языка. Л.: Наука, 1973. 366 с.
2. Ахренова Н. А. Лингвистические особенности микроблогов // Альманах современной науки и образования. 2011. № 9 (52). С. 119-122.
3. Будниченко Л. А. Экспрессивная пунктуация в публицистическом тексте: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 43 с.
4. Валгина Н. С. Синтаксис современного русского языка. М.: Высшая школа, 1973. 423 с.
5. Варшавская А. И. Неконгруэнтность в языке // Спорные вопросы английской грамматики. Л.: Изд-во ЛГУ, 1988. С. 180-195.
6. Виноградов В. В. Об «открытых» или «сдвинутых» конструкциях в синтаксисе «Пиковой Дамы» // Виноградов В. В. Избранные труды. О языке художественной прозы. М.: Наука, 1980. С. 233-239.
7. Воротникова Ю. С. Реализация новостного дискурса в электронных англоязычных СМИ: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2005. 19 с.
8. Дмитриенко В. А. Структурно-семантические особенности и функции сложных предложений и присоединительных конструкций с сочинительной связью (на материале английских диалогических текстов): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Одесса, 1989. 34 с.
9. Добросклонская Т. Г. Язык британской качественной прессы: новости, комментарии, публицистика // Язык современной публицистики: сб. статей. М.: Флинта: Наука, 2008. С. 179-211.
10. Калмыков А. А. Интернет-журналистика в системе СМИ: становление, развитие, профессионализация: автореф. дисс. ... докт. филол. наук. М., 2009. 50 с.
11. Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб.: Златоуст, 1999. 320 с.
12. Кротова Е. А. Особенности структурной организации новостного дискурса в сети Интернет (на материале англоязычных электронных сообщений): автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Барнаул, 2012. 22 с.
13. Кушнерук С. Л. Расширение коммуникативного пространства: специфика текстов электронных СМИ в сравнении с печатными // Политическая лингвистика. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2007. Вып. 3 (23). С. 140-143.
14. Парамонова М. И. Функционирование конструкций с присоединенным компонентом в англоязычном нарративе: дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2002. 204 с.
15. Реферовская Е. А. Лингвистические исследования структуры текста. Л.: Наука, 1983. 216 с.
16. Розенталь Д. Э. Наблюдения над синтаксисом языка газеты // Язык и стиль средств массовой информации и пропаганды. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1980. С. 51-64.
17. Сергеев А. А. Создание журналистских текстов в трансформирующейся среде массовой коммуникации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2011. 26 с.
18. Соколова Л. И. Присоединительные конструкции в современном немецком языке как явление коммуникативного синтаксиса: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1977. 20 с.
19. Шевелева И. А. Лингвистический подход к исследованию интернет-журналистики в парадигме современных медиаисследований // Вестник Самарского государственного университета. 2010. № 77. С. 140-146.
20. Шостак М. И. Сочиняем заголовки // Журналист. 1998. № 3. С. 61-64.
21. Dijk T. A. van. News as Discourse. L.: Erlbaum Associates, 1988. 200 p.
22. Hicks W. with Adams S., Gilbert H., Holmes T. Writing for Journalists. N. Y.: Taylor & Francis Group, 1999. 199 p.
23. <http://blogs.independent.co.uk/2011/04/02/march-for-what-alternative/>
24. <http://blogs.independent.co.uk/2013/05/24/new-day-slowly-rising-as-brasileirao-gets-underway-brazilian-football-stumbles-rather-than-leaps-into-the-future/>
25. <http://blogs.telegraph.co.uk/news/philipjohnston/100206813/minimum-alcohol-pricing-is-a-bad-idea-that-deserves-to-be-scraped/>
26. <http://blogs.telegraph.co.uk/news/tobyyoung/100220028/when-it-comes-to-free-schools-labour-has-more-positions/>
27. <http://www.guardian.co.uk/global-development/2013/may/28/maternal-health-data-black-hole/>
28. <http://www.guardian.co.uk/world/middle-east-live/2013/may/30/syria-first-shipment-of-russian-missiles-has-arrived-says-assad-live-updates/>
29. <http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/claims-managers-out-in-the-cold-on-ppi-8635317.html>

30. <http://www.independent.co.uk/news/business/analysis-and-features/with-lottery-sales-hitting-an-alltime-high-of-7bn-camelot-chief-executive-dianne-thompson-has-every-reason-to-be-smiling-8631947.html>
31. <http://www.independent.co.uk/news/uk/home-news/speakers-on-wheels-whats-that-noise-its-the-sound-of-cyclists-8632941.html>
32. <http://www.telegraph.co.uk/news/politics/labour/10095595/Labour-will-within-George-Osbornes-spending-plans-ED-Balls-says.html>
33. <http://www.telegraph.co.uk/news/religion/10176190/Archbishop-Justin-Welby-I-was-embarrassed.-It-was-like-getting-measles.html>
34. McIntyre B. T. English News Writing. Hong Kong: The Chinese University Press, 1996. 201 p.
35. *The Daily Telegraph*. 2013. March 28<sup>th</sup>.
36. *The Daily Telegraph*. 2013. March 29<sup>th</sup>.
37. *The Guardian*. 2012. December 28<sup>th</sup>.
38. *The Guardian*. 2012. December 31<sup>st</sup>.
39. *The Guardian Weekly*. 2013. February 1-7<sup>th</sup>.
40. *The Guardian Weekly*. 2013. February 15-21<sup>st</sup>.
41. *The Times*. 2008. May 14<sup>th</sup>.
42. *The Times*. 2009. May 20<sup>th</sup>.
43. *The Times*. 2010. May 22<sup>nd</sup>.
44. *The Times*. 2013. March 29<sup>th</sup>.
45. *The Times*. 2013. April 13<sup>th</sup>.

**ON ROLE OF CONSTRUCTION WITH ATTACHED COMPONENTS IN NEWS,  
INFORMATION AND ANALYTICAL NEWSPAPER TEXTS (BY THE MATERIAL  
OF BRITISH PRESS AND WEB VERSIONS OF BRITISH NEWSPAPERS)**

**Paramonova Marina Il'ichna**, Ph. D. in Philology  
*Bonch-Bruевич Saint-Petersburg State University of Telecommunications*  
*paramonova\_mi@mail.ru*

The article considers the method of traditional and electronic formats attachment in news, information and analytical newspaper texts. The role of attachment in the implementation of basic functions and properties of these types of text is determined; the different structural types of constructions with attached component, including new types of constructions resulting from the change of newspaper format, are described. The conclusion is made that the use of constructions with attached component represents the tendency to simplify the syntax of a modern newspaper, to create the effect of live, oral speech, which is even more pronounced in the internet version of printed press.

*Key words and phrases:* attachment; construction with attached component; news text; information and analytical text; message function; influence function; internet (web) version of newspaper.

УДК 81-139

**Филологические науки**

*Данная статья посвящена семантическому метаязыку как особому способу лингвистического моделирования, а также особенностям использования этого метода в языкознании. В статье излагаются основные положения комбинированного метаязыка, приводятся примеры его использования и демонстрируется принцип его работы. Автор также делает выводы о соответствии описанного семантического метаязыка необходимым онтологическим признакам и формулирует перспективы его дальнейшего использования.*

*Ключевые слова и фразы:* метаязык; лингвистическое моделирование; языковая модель; семантический синтаксис; лексическая семантика; семантическая валентность; трансформационная грамматика.

**Поветкина Юлия Васильевна**

*Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина*  
*julpov@yandex.ru*

**ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ КОМБИНИРОВАННОГО СЕМАНТИЧЕСКОГО МЕТАЯЗЫКА,  
ИСПОЛЪЗУЕМОГО ПРИ ОБЪЕКТИВАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО СИНТАКСИСА** ©

В языкознании было предпринято сравнительно большое количество попыток использовать лингвистические модели при практическом анализе текста. В зависимости от ведущего критерия эти модели применимы к разным аспектам языка, но в то же время единой модели, полностью описывающей внутренние отношения между словами в естественном высказывании и отражающей особенности употребления слов и их сочетаемости друг с другом, до сих пор не существует [3; 4; 6; 7; 9]. Цель данной статьи заключается в том,